Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddawać cześć głupiemu to tak, jak przywiązywać kamień do procy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddawać cześć głupiemu to tak, jak strzelać z procy z kamieniem przywiązanym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jaki jest ten, kto przywiązuje kamień do procy, taki ten, kto oddaje cześć głupiemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako kiedy kto przywiązuje kamień drogi do procy: tak czyni ten, który uczciwość głupiemu wyrządza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako kto rzuca kamień na gromadę Merkuriuszowę, tak kto wyrządza poćciwość głupiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak kamień przywiązać do procy, tak cześć oddawać niemądremu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddawać głupcowi cześć to tak, jak kłaść sakiewkę z klejnotami na kupę kamieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddawanie czci głupcowi jest jak przywiązanie kamienia do procy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddawać cześć głupcowi to przywiązywać kamień do procy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak kamień przywiązać do procy, tak cześć oddawać głupiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто привязує камінь в пращі, подібний до того, що дає славу безумному. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, który składa cześć głupcowi – to jakby kamień przywiązywał do procy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto oddaje chwałę zwykłemu głupcowi, jest jak ten, kto wsadza kamień w stos kamieni. |

1. 1) proca, מַרְגֵמָה (margema h), hl; rozumiane bywa w sensie kupy kamieni. [↑](#footnote-ref-2)